

13. Odlišné předložkové vazby sloves, podstatných a přídavných jmen

Vazby sloves, podstatných a přídavných jmen si v ruštině a češtině často neodpovídají.

A. Slovesné vazby bezpředložkové

se 2. pádem

беречься чего chránit se před čím
ждать чего čekat co, na co
желать чего přát co
избегать чего vyhýbat se čemu
искать чего hledat co
просить чего prosit o co
требовать чего vyžadovat co

se 3.p.

подражать чему napodobovat co
радоваться чему radovat se z čeho
симпатизировать кому sympatizovat s kým
следовать чему (закону) řídit se čím
содействовать чему přispívat k čemu, napomáhat

se 4.p.

благодарить кого děkovat komu
выучить что naučit se čemu
забыть кого zapomenout na koho
извинить кого prominout komu
использовать что využít čeho
приобретать что (значение) nabývat čeho
поздравлять кого blahopřát komu
понимать кого rozumět komu
предпочитать что чему dávat přednost čemu před čím
применять что používat čeho, co
продолжать что pokračovat v čem
просить что prosit o co
учитывать что přihlížet k čemu

se 7.p.

болеть чем (гриппом) mít co
владеть чем ovládat co
заведовать чем vést, řídit co
интересоваться чем zajímat se o co
обладать чем (свойством) mít co

обмениваться чем vyměňovat si co
пользоваться чем používat čeho, co
рисковать чем riskovat co
руководить чем řídit co
управлять чем řídit co

B.Slovesné vazby předložkové

s předložkou **в**

играть во что hrát co
нуждаться в чём (в помощи) potřebovat co
сомневаться в чём pochybovat o čem
убедиться в чём přesvědčit se o čem
участвовать в чём účastnit se čeho

s předložkou **за**

голосовать за что hlasovat pro co
наблюдать за чем pozorovat co
приниматься за что (за работу) dávat se do čeho
следить за чем sledovat co
сходить за чем jít pro co
ухаживать за чем pečovat o co

s předložkou **к**

обращаться к кому obracet se na koho
привыкнуть к чему zvyknout si na co
готовиться к чему připravovat se na co
стремиться к чему usilovat o co

s předložkou **на**

жениться на ком oženit se s kým
играть на чём hrát na co
опираться на что (на знания) opírat se o co
перевести на что (на русский) přeložit do čeho
рассчитывать на что (на помощь) počítat s čím
сосредоточиться на чём soustředit se na co
специализироваться на чём specializovat se na co

s předložkou **над**

работать над чем pracovat na čem
смеяться над кем smát se komu

s předložkou **о**

беспокоиться о ком bát se, mít strach o koho
вспоминать о ком vzpomínat na koho
заботиться о чём pečovat, starat se o co
забыть о ком zapomenout na koho
спрашивать о ком ptát se na koho

s předložkou от

воздержаться от чего zdržet se čeho
зависеть от чего záviset na čem
защищать от чего chránit před čím
отказаться от чего odmítnout co
отставать от чего zůstávat pozadu za kým
скрыться от чего ukrýt se před čím
спасти(сь) от чего zachránit (se) před čím
убегать от чего utíkat před čím
умирать от чего umírat na co

s předložkou перед

извиниться перед кем omluvit se komu
отчитываться перед кем odpovídat se komu

s předložkou с

здороваться с кем zdravit koho
поздравлять с чем blahopřát k čemu

C. Vazby podstatných jmen

se 2.pádem

учёт чего ohled na co, zřetel k čemu
с учётом чего s ohledem, se zřetelem

se 7. pádem

заведующий чем vedoucí čeho
злоупотребление чем zneužití čeho
обмен чем (студентами) výměna čeho
руководство, управление чем řízení čeho

s předložkou в

вклад во что příspěvek k čemu, přínos čemu
заинтересованность в чём zainteresovanost na čem
необходимость в чём potřeba, nezbytnost čeho
нужда в чём potřeba čeho
уверенность в чём přesvědčení o čem
участие в чём účast na čem

s předložkou за

контроль за чем kontrola čeho
наблюдение за чем pozorování čeho

s předložkou к

интерес к чему zájem o co
стремление к чему úsilí o co

s předložkou на

собственность на что vlastníctví čeho
цена на что cena čeho

s předložkou над

контроль над чем kontrola čeho
работа над чем práce na čem

s předložkou о

вопрос о чём otázka čeho
воспоминание о чём vzpomínka na co
забота о чём péče, starost o co

s předložkou от

доходы от чего příjmy z čeho
(не)зависимость от чего (ne)závislost na čem
защита от чего ochrana před čím
отчисление от чего srážka, odečtení z čeho
процент от чего procento z čeho
спасение от чего záchrana před čím
эффект от чего efekt z čeho

s předložkou перед

долг перед кем povinnost vůči komu
ответственность перед кем odpovědnost vůči komu

s předložkou с

поздравление с чем blahopřání k čemu

s předložkou по

комиссия по чему komise pro co
мероприятия по чему opatření k čemu
предложение по чему návrh na co
специалист по чему odborník na co, v čem

D. Odchylné vazby přídavných jmen

беден чем chudý na co
богат чем bohatý na co
виноват в чём vinen čím
горд чем hrdý na co
готов на что odhodlaný k čemu
доволен чем spokojený s čím
похож на кого podobný komu